

*Actas i congreso nacional de latín medieval (León, 1-4 de diciembre de 1993)*, coord. M. P. GONZÁLEZ, Universidad de León, 1995.

La tenue du premier congrès espagnol consacré au latin médiéval donne ici lieu à la publication d'un recueil majeur (plus de 650 pages), qui rassemble de très nombreuses communications de valeur et constitue peut-être un premier pas vers une chronique espagnole dans *ALMA*. En liaison directe avec ce premier congrès, le volume annonce en effet aussi le projet d'un nouveau dictionnaire, le *Lexicon latinitatis medii aevi Hispaniarum*, lexique général de la médiolatinité dans les anciens royaumes de Castille et Leon, qui couvrirait par conséquent un champ complémentaire de celui du *Glossarium latinitatis medii aevi Cataloniae* qui représente actuellement le seul instrument de travail pour la latinité de cette aire. Le Comité Du Cange forme bien évidemment des vœux pour la réussite de cette entreprise. De cet épais volume d'actes, nous donnerons en premier lieu la table complète, avant de commenter en finale quelques uns des articles plus spécifiquement consacrés à la lexicographie médiolatine et signalés (par nous) dans cette table à l'aide d'un astérisque.

M. C. DÍAZ Y DÍAZ, Problemas y perspectivas del latín medieval hispano, p. 17 — **I. Codicología y crítica textual** : C. CODOÑER, Los *tituli* en las *Etymologiae*. Aportaciones al estudio de la transmisión del texto, p. 29 — E. MONTERO CARTELLE, Censura monástica y crítica textual, p. 47 — A. A. NASCIMENTO, Per tritam uiam ... do exercício crítico à vida do texto e do livro, p. 61 — J. M. ANDRADE CERNADAS, El Tumbo de Celanova : Aspectos diplomáticos y de estructuración interna, p. 75 — ¿Adición o supresión ? : La transmisión manuscrita del libro II de *Differentiae* de Isidoro de Sevilla, p. 79 — V. CALVO FERNÁNDEZ, Una hipótesis para la distribución de estrofas en la « Secuencia de Lanfrido y Cobón » (Carm. Cant. VI), p. 87 — J. CASTRO SÁNCHEZ, Los himnos de la antigua liturgia hispánica : Notas de crítica textual, p. 97 — J. FERNÁNDEZ VALVERDE, Datación y autenticidad del *Dialogus libri vite* de Rodrigo Jiménez de Rada, p. 105 — A. LINAGE CONDE, El canónigo segoviano Teófilo Ayuso Marazuela y la Biblia latina, p. 107 — C. MORANO, Edición crítica de textos de *Vetus Latina* en Biblias vulgatas españolas : resultados y vías de investigación abiertas, p. 115 — A. SUÁREZ GONZÁLEZ, A proposito de la corrección en manuscritos latinos medievales. Artífices, objetivos y procedimientos de corrección en los códices III.1, III.2, III.3 y VI de San Isidoro de León, p. 121 — **II. Géneros literarios en el latín medieval** : A. ALBERTE, Tradición y originalidad en las artes predicatorias medievales, p. 133 — J. E. LÓPEZ PEREIRA, La aportación hispana a la historiografía latina medieval, p. 167 — V. VALCÁRCEL, Hagiografía hispanolatina visigótica y medieval (s. VII-XII), p. 191 — A. M. ALDAMA, Un eufemismo para la muerte en la *Chronica Adefonsi Imperatoris*, p. 211 — M. J. ALDANA GARCÍA, Las imágenes de la luz y de la oscuridad en san Eulogio :

Aproximación a sus fuentes bíblicas, p. 217 — A. ALVAREZ FERNÁNDEZ, El uso de la paronomasia en el *De Planctu naturae* de Alain de Lille, p. 223 — J. M. ARES GONZÁLEZ, Estilo directo en la *Historia Compostellana*, p. 229 — J. M. BALCELLS DOMENECH, Alonso de Palencia y la epopeya burlesca, p. 237 — S. BODELÓN, Carmen campidoctoris : un capítulo de la épica latina medieval, p. 245 — L. C. BREA, ¿Un segundo autor para la última parte de la *Crónica latina de los reyes de Castilla?*, p. 251 — J. A. ESTÉVEZ SOLA, Las leyendas de Alejandro Magno en el *Breviarium Historie Catholice* del Toledano, p. 257 — M. V. FERNÁNDEZ-SAVATER MARTÍN, La tradición medieval de una novela latina, p. 265 — E. HERNÁNDEZ VALLINA, De viajes a santos lugares. Espacio temporal y espacio espiritual, p. 273 — P. HERRERA ROLDÁN, Propaganda antiislámica en la Córdoba del s. IX : la *Historia del Falso profeta Mahoma*, p. 279 — F. LILLO REDONET, El sermonario inédito de Juan Gil de Zamora a la luz de las *artes praedicandi*, p. 285 — A. I. MAGALLÓN GARCÍA, Evolución del género de *orthographia* hasta Beda, p. 293 — C. MARCOS MENÉNDEZ, Un siglo de bibliografía de lírica profana mediolatina, p. 301 — J. C. MARTÍN IGLESIAS, Quendam pestiferae mentis hominem, un personaje sin nombre de la *Vita Desiderii*, p. 307 — M. E. MARTÍN LÓPEZ, Fuentes para el estudio de la retórica medieval : los preámbulos en la documentación isidoriana : siglos XI y XII, p. 315 — M. MARTÍNEZ PASTOR, « Las clausulas del hexámetro medieval y el cursus rhythmicus », p. 323 — J. MELLADO, Nuevas dudas sobre las relaciones monarquía-episcopado en época de Recaredo, p. 329 — E. OTÓN SOBRINO, La más bella fórmula notarial, p. 337 — C. T. PAVÓN DE ACUÑA, Tedio y literatura en algunos autores medievales, p. 341 — M. PÉREZ GONZÁLEZ, Influencias clásicas y bíblicas en la *Chronica Adefonsi imperatoris*, p. 349 — E. PÉREZ RODRÍGUEZ, Sobre las figuras en la gramática bajomedieval, p. 357 — C. REAL TORRES, Reflexiones sobre la alegoría política a finales de la edad media : Alfonso de Palencia y su tratado acerca de la *Perfección del triunfo militar*, p. 365 — F. J. TOVAR PAZ, Género literario de los textos de origen hispano en las *Homiliae Toletanae* (s. VII). Sentido retórico y líneas de investigación para el futuro, p. 371 — F. J. UDAONDO PUERTO, La autobiografía de Valerio del Bierzo, p. 379 — I. VELÁZQUEZ SORIANO, Tituli metrici de época visigoda y altomedievales : aproximación a sus tópicos y conexiones literarias, p. 387 — **III. Latín y lenguas romances** : E. SÁNCHEZ SALOR, Factores que influyen en los cambios léxicos en la baja latinidad, p. 397 — R. WRIGHT, La sintaxis reflexiva con semántica no agentiva, p. 415 — M. d. M. AGUDO ROMEO\*, Algunas observaciones sobre el léxico de un cartulario de Santa Cruz de la Seros, p. 433 — M. d. P. ALVAREZ MAURÍN, El léxico latino-romance de los documentos notariales asturleonés, p. 441 — I. ARANZABE PÉREZ, Textos romances e interpretación, p. 447 — M. L. ARRIBAS HERNÁNDEZ, Rasgos clásicos y rasgos medievales en la poesía dactílica de Sedulio Escoto, p. 455 — R. J. BLAKE, El latín notarial de un escriba bilingüe o «bigrafo» del XIII,

p. 463 — M. D. CASTRO JIMÉNEZ, Léxico romance en la *Chronica Adefonsi imperatoris*, p. 469 — M. DOMÍNGUEZ\*, Fórmulas de sanción en documentos del Noroeste peninsular hasta en año 1000, p. 475 — C. DOMÍNGUEZ MAESTRO, Aportación al léxico del latín medieval en el Bierzo, p. 481 — S. N. DWORKIN, Latín tardío y romance temprano : implicaciones léxicas de una hipótesis controvertida, p. 489 — M. ECHEVARRÍA GAZTELUMENDI-T. MARTÍN RODRÍGUEZ, En torno a la figura de Alon, p. 495 — M. C. EGIDO FERNÁNDEZ, La evolución del vocalismo en los perfectos fuertes a partir de los datos que ofrece la documentación medieval leonesa, p. 503 — A. EMILIANO, Tradicionalidad y exigencias de realismo en la lengua notarial hispánica (Hasta el siglo XIII), p. 511 — A. ENCUESTRA, Algunas coincidencias del fuero de daroca con textos jurídicos tardorromanos, p. 519 — J. M. ESCOLÁ TUSET\*, ¿Latín romanceado o romance latinizado ? (Estudio sobre el léxico de documentos de la segunda mitad del siglo XII de Poblet y de Santes Creus), p. 527 — R. M. ESPINOSA ELORZA, *Otrosi* : hipótesis sobre su origen y consideraciones acerca su empleo en la época medieval, p. 533 — A. GARCÍA LEAL, Algunas consideraciones acerca del diploma del rey Silo, p. 539 — M. L. GARCÍA SANCHIDRIÁN, Notas sobre el empleo de demostrativos y relativos en Braulio de Zaragoza, en relación con el paso del latín a las lenguas romances, p. 547 — M. L. HARTO TRUJILLO, El latín de los gramáticos medievales, p. 553 — G. LOPETEGUI SEMPERENA, Interferencias morfosintácticas en documentos navarros del siglo XII, p. 559 — M. J. LÓPEZ DE AYALA-M. CONDE SALAZAR, Títulos nobiliarios y cargos en las décadas de E.A. de Nebrija, p. 567 — J. LLANOS GARCÍA, Reminiscencias de autores latin-cristianos en Fray Deigo de Estella, p. 579 — A. M. MARTÍN RODRÍGUEZ, Los verbos en « dar » en la *Historia ecclesiastica gentis Anglorum*, p. 587 — M. T. MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, « El vocabulario referido a las jerarquías eclesiásticas en la liturgia mozárabe : ducator », p. 595 — J. P. BAREA, Etimos latinos y significados del toponimo y del sustantivo *Moron*, p. 603 — F. d. M. PLAZA PICÓN, Algunas consideraciones sobre el tratado métrico de Aldhelmo, p. 611 — J. A. PUENTES ROMAY, Representación gráfica de palatales en documentos altomedievales del Noroeste peninsular : tradición e innovación, p. 619 — M. RUEDA RUEDA, Estudio lingüístico sobre el empleo de *nunca* en la literatura medieval española, p. 627 — F. SANZ CASASNOVAS, El léxico de los animales en los fueros de Borja y Zaragoza, p. 635 — J. VARELA SIEIRO, Consideraciones sobre los nombres de animales en documentos altomedievales del Noroeste peninsular, p. 643 — M. I. YAGÜE FERRER\*, Léxico fiscal en documentos latinos de la corte real aragonesa (siglos XI e XIV), p. 651 — **IV. Mesas redondas** : Revista bibliográfica, p. 661 — *Lexicon latinitatis medij aevi*, p. 665.

— AGUDO ROMEO (433-440) : le cartulaire de l'abbaye de bénédictines de Santa Cruz de la Seros, composé de 56 documents qui vont de 992 à 1200 (éd. A. Ubieto Arteta, Valencia, 1966) fournit quantité de termes peu exploités jus-

qu'à présent : *prioressa* variante de *priorissa*, *sacristana* et *sacristanissa*, ce dernier inconnu de Du Cange, *helemosinaria*, ainsi que d'autres termes du même champ sémantique, liés aux fonctions des moniales dans le monastère ; des formules d'anathème (dont un *sit anatema marenata*, en liaison avec l'araméen *maran atha*) ; de très nombreuses locutions spécifiant des types de documents construites à partir du mot *carta* (*-a de illo donativo*, *-a de cambio*, *-a de compara*, *-a ingenuationis et libertatis*, *-a impignationis*, etc.) ; des termes désignant des types de terre, comme *padul* et *padule*, dérivés par méatèse de *palus*, *-dis*.

— DOMÍNGUEZ (475-480) : l'étude des formules de sanction contenues dans 680 documents de Galicie, des Asturies et de Leon, antérieurs à l'an 1000, donne une idée du vocabulaire des peines (*poena pecuniaria*, *poena temporalis*, *poena spiritualis*).

— ESCOLÁ Tuset (527-531) : les interrelations latin-langue vernaculaire sont étudiées à travers un corpus constitué de 607 documents de la seconde moitié du XIIe s., en provenance de Poblet et de Santes Creus. Le relevé très riche qui est fait du vocabulaire utilisé signale également des tournures notables (comme *per* suivi de l'infinitif indiquant le but, ou des tournures du type *abemus factos* mises pour les formes conjuguées correspondantes), de nombreux termes d'origine catalane et arabe, et insiste sur le fait que la frontière est parfois si floue entre latin et langue vernaculaire dans les documents qu'il est difficile de déterminer si tel mot présent dans un texte en principe latin relève de cette langue ou de la langue romane ; le cas est patent quand se présentent des expressions mixtes comme celles que relève cette étude : *cap de rego*, *cap de mansum*, *cap de mansio*, *II solidos et mig*, *medium quartar de oli*, *dono tibi et als teus*, etc., sans que l'on puisse saisir une succession chronologique cohérente, puisqu'il semble que le phénomène dépende plutôt du degré de formation du scribe.

YAGÜE FERRER (651-658) : l'étude du vocabulaire fiscal permet de repérer tout un groupe de mots de formation spécifiquement médiolatine, composés d'une racine latine classique à laquelle est adjoind un suffixe *-aticum* (*bovaticum*, *monetaticum*, *passaticum*, *pedaticum*, *portaticum*, *ribaticum*).

La perspective lexicographique choisie par tous ces articles, et la masse de termes qu'ils font apparaître et commentent avec tant de précision — ce qui fait évidemment regretter que le volume ne comporte pas d'index —, illustre particulièrement bien l'intérêt et les difficultés de l'entreprise du futur *Lexicon latinitatis medii aevi Hispaniarum* : exploration de champs sémantiques extrêmement productifs en termes nouveaux et complexes du fait de leur précision technique, et en même temps proximité permanente de ce latin avec la langue vernaculaire qui l'imprègne et rend délicats les choix à effectuer entre les (re)latinisations à traiter et les termes exclusivement romans à rejeter d'un dictionnaire latin.

Anne GRONDEUX